



COMPTOIR DU DOC | INSTITUT CONFUCIUS DE BRETAGNE

Cinéma documentaire de cultures chinoises

MADE IN CHINA

中国制造 中华纪录片电影节



Du 9 au 12 octobre 2025 | Cinéma Arvor | Rennes



© Sky Cai, Wet

ÉDITO

par Élodie Gabillard
Programmatrice du festival

Selon les croyances Yao, Miao et Dong – trois ethnies minoritaires du sud de la Chine – la métamorphose serait à l'origine du monde. La légende raconte qu'un papillon s'éprit d'une bulle d'eau et que de cet amour apparurent douze œufs. Un oiseau couva ses œufs. Quelques années plus tard, un œuf se fissa et le premier homme en sortit. Peu à peu, les autres coquilles se brisèrent et apparurent le dieu du tonnerre, le dragon, le tigre, le cochon, le buffle, le chien et le coq. Les quatre œufs restants ne donnèrent que des fléaux et des bêtes nuisibles...

On pourrait imaginer l'existence d'un 13^e œuf qui serait celui du cinéma. Car s'il est un art propice à la métamorphose, n'est-ce pas celui-là ? Est-on la même personne à l'issue d'une projection ? Quoi de plus idéal, en effet, que l'obscurité de la salle de cinéma pour devenir un·e autre ? Art de l'image en mouvement, terrain de jeu des virtuoses de la transformation, les actrices et acteurs, le cinéma, évoluant au rythme des modulations techniques, est par essence le lieu de la métamorphose.

La Chine est sans doute le pays qui a connu les transformations politiques, sociétales, urbanistiques et environnementales, les plus spectaculaires ces cent dernières années et c'est sans doute ce qui explique aussi la prolixité du cinéma chinois, réceptacle idoine et mémoire infailible de ce changement continuel de forme. C'est ce que nous vous proposons de venir découvrir cette année, au cours de quatre jours de projections de films de cultures chinoises : des métamorphoses de toutes sortes, joyeuses, collectives, individuelles, sociétales, des métamorphoses attendues, espérées, fêtées, d'autres regrettées, contestées ou combattues.

Jean Vigo disait du cinéma qu'il devait nous «dessiller les yeux». Nul doute que vous sortirez métamorphosé·es de cette nouvelle édition de Made in China !

SOMMAIRE

p. 4

Invité·es

p.5

Programme du
vendredi 10.10

p. 6-9

Programme du
samedi 11.10

p.10

Programme du
dimanche 12.10
et exposition

p.12

Agenda

Visuel en couverture :
© Marc Johnson, Yùyù

COMPTOIR DU DOC

Comptoir du Doc est une association ayant vocation à partager le goût du documentaire au plus grand nombre. Chaque année, elle propose plus d'une centaine de séances, des ateliers d'initiation au cinéma documentaire, des rencontres avec des cinéastes, des tables rondes... Nos adhérent·es peuvent aussi s'investir chaque année dans les différents groupes de programmation pour visionner, discuter, sélectionner les films, accueillir les réalisateur·trices et animer les séances.

Équipe :

Fabienne Bricet : administration
Adélie Chéneau : technique
Élodie Gabillard : programmation
Lorène Hivet : communication
Émilie Morin : coordination et développement

128 avenue du Sergent Maginot,
35000 Rennes
Bus C4, C6 arrêt Robidou
02 23 42 44 37 – www.comptoirudoc.org
f Asso Comptoirudoc
@assocomptoirudoc

INSTITUT CONFUCIUS DE BRETAGNE

L'Institut Confucius de Bretagne est une association loi 1901 qui ambitionne de faire mieux connaître et partager la langue et les cultures chinoises en Bretagne. Nous organisons autour de la langue : des cours de chinois, des certifications, des séjours linguistiques... Notre programme culturel mêle des activités régulières (calligraphie, jeu de go, taiji...) et des événements exceptionnels (expositions, rencontres, projections, spectacles, semaine chinoise, fête du thé...).

17 rue de Brest, 35000 Rennes
Bus C1 31 C4 11 N1
02 99 87 08 85
contact@confucius-bretagne.org

www.confucius-bretagne.org
f Institut Confucius de Bretagne
@institutconfuciusbretagne

INFORMATIONS

CINÉMA ARVOR

11 rue de Châtillon, 35000 Rennes
contact@cinema-arvor.fr
02 99 38 78 04

- Tarif plein : 6,30€
- Carte Sortir : 3,50 €

GABIER NOIR

29 Rue Paul Féval, 35000 Rennes
02 57 21 70 79

Bus arrêt Gare Sud Féval **12** **C3**
Métro arrêt Gare **a** **b**

INVITÉS-S 到场导演



ZANG HONGHUA
臧红花

Née en 1977 à Yantai, dans le Shandong, mais vivant aujourd'hui à Pékin, Zang Honghua est une documentariste indépendante, diplômée de la section Beaux-Arts de l'Institut du cinéma chinois de Pékin. Spécialiste d'art contemporain chinois, elle travaille depuis 2007 comme critique d'art et commissaire d'expositions d'art contemporain. En 2014, elle a lancé une rubrique « Images d'avant-garde, histoires d'art » dans la revue Oriental Artists.

臧红花, 1977年生于山东烟台, 现居北京, 是一位独立纪录片导演。她毕业于北京电影学院美术学院美术系, 专攻中国当代艺术。自2007年以来, 她一直从事艺术评论和当代艺术展览策展工作。2014年, 她在《东方艺术大家》杂志开设了“前卫影像·艺术故事”专栏。



WANG BO
王博

Wang Bo, né en 1982 à Chongqing, est artiste, réalisateur et chercheur. Ses œuvres ont été exposées à l'échelle internationale : musée Guggenheim, MoMA, Garage Museum, Festival international du film de Rotterdam, CPH:DOX, Visions du Réel, auLUX & Open City Documentary Festival, Biennale Seoul Mediacity & DMZ Docs, Sharjah Film Platform... Il vit et travaille à Amsterdam.

王博, 1982年生于中国重庆, 是一位艺术家、导演和研究者。他的作品曾在国际范围内展出, 包括 古根海姆博物馆和现代艺术博物馆(MoMA)、车库当代艺术博物馆、鹿特丹国际电影节、哥本哈根国际纪录片电影节(CPH:DOX)、尼翁国际纪录片电影节(Visions du Réel)、LUX & Open City纪录片电影节、首尔媒体城市双年展暨DMZ纪录片电影节以及沙迦电影平台等。他现居住并工作于荷兰阿姆斯特丹。



SHENG HANQI
盛涵琪

Sheng Hanqi est réalisatrice, productrice et directrice du Festival du film chinois de Hambourg, où elle est basée. En 2016, elle a obtenu un master en cinéma et télévision à l'Académie chinoise des arts. De 2016 à 2021, elle a suivi un second master en réalisation de documentaires avec le professeur Pepe Danquart à l'université des Beaux-arts de Hambourg. Les films sur lesquels elle a travaillé ont été projetés et récompensés lors de festivals de cinéma internationaux (Festival international du film Visions du Réel de Nyon, le DOK Leipzig et le 30___70 Doc Festival Italie).

盛涵琪是导演、制片人和汉堡中国电影节总监。她常驻汉堡。2016年, 她在中国艺术研究院获得电影电视硕士学位。从2016年到2021年, 她在汉堡美术学院跟随佩佩·丹夸特教授攻读纪录片导演第二个硕士学位。她参与制作的影片曾在多个国际电影节上放映并获奖, 包括尼翁国际纪录片电影节(Visions du Réel)、莱比锡国际纪录片和动画电影节(DOK Leipzig)以及意大利30___70纪录片电影节等。

ATELIER RÉALISATION

Apprenez à filmer en Super 8 et monter le portrait d'un·e sinophone. Les films seront projetés pendant le festival. Atelier gratuit sur inscription avant le 20 septembre : madeinchina@comptoir-dudoc.org

VENDREDI 10 OCTOBRE

16h | CINÉMA ARVOR

PROJECTION 放映 BALADE AU FIL DE L'EAU 沿水漫步

de Xiao-Tong Xu 徐晓童
Chine 中国 | 2023 | 75' 分钟

Lors d'une promenade dans une ville côtière du sud de la Chine, Lei tombe sur un quartier historique. Il lui rappelle le vieux quartier de sa ville natale du sud-ouest de la Chine. Elle commence à dessiner la maison de son enfance pour lutter contre le malaise de son retour en Chine, son passage d'une petite ville de France à une grande ville de Chine. Depuis ce quartier qui sera bientôt démoli, les habitants et leurs histoires l'emmènent vers des lieux proches ou lointains, jusqu'en France.

Séance scolaire ouverte au public dans la limite des places disponibles.

在中国南方一个沿海城市散步时，Lei偶然发现了一个历史街区。这让她想起了中国西南部她家乡的老街区。为了应对回到中国后的不适感，从法国的一个小镇到中国的一个大城市，她开始画她童年的房子。这个街区的河流成了她和Xiaotong散步的起点。从这个即将被拆除的街区出发，居民及他们的故事带领他们去往近处或远的地方，甚至远至法国。这些交织的道路逐渐帮助他们在这个地方建立起自己的联系。

19h | CINÉMA ARVOR

POT D'OUVERTURE 电影节开幕式

Présentation des invitées, pot et restauration sur place.

20h | CINÉMA ARVOR

PROJECTION 放映 LINGLONG TOWER 玲珑塔

de Zang Honghua 臧红花
Chine 中国 | 2023 | 90' 分钟

Linglong Tower retrace l'évolution de Songzhuang, un village en périphérie de Pékin devenu, dès les années 1990, un haut lieu de la création artistique indépendante en Chine. Attirés par la liberté et le faible coût de la vie, des milliers d'artistes y ont bâti une communauté unique, marquée par l'utopie, la solidarité, mais aussi les tensions avec le pouvoir, les habitants et le capital. La sculpture en forme de pagode, érigée en 2009, incarne cette trajectoire : de l'idéal de liberté à la désillusion provoquée par la marchandisation de l'art et la montée des prix.

En présence de la réalisatrice Zang Honghua. 现场导演见面会

上个世纪90年代中期，圆明园画家村拆迁，艺术家来到位于北京东郊的宋庄镇小堡村落户。低成本的生存条件和相对自由的创作环境，吸引了来自全国各地的自由艺术家们。起初，他们怀揣着乌托邦的梦想以及对艺术自由的渴望来此落地生根，以艺术的名义生存和创作并创造着一种特有的生活方式。2009年在宋庄的中心环岛建立了一座七层塔形雕塑，被认为是宋庄艺术生态的象征。艺术家们当年所追求的要“艺术自由”仍是今天宋庄艺术家们不懈的追求——自由地生存，自由地创作。资本的进入，地价的飞涨以及房地产的开发迫使大量艺术家黯然离去，艺术家曾经的艺术理想国不复存在，乌托邦的梦想渐行渐远……

10H | GABIER NOIR

ATELIER CUISINE

美食工作坊

Réservation sur
inscription :

madeinchina@
comptoirdudoc.org

需要报名

22H | GABIER NOIR

PARTY TIME !

音乐派对

Rendez-vous au Gabier noir – 29 rue Paul Féval – pour boire un verre et se déhancher au son des rythmes enivrants de DJ Axirable !

14H | CINÉMA ARVOR

PROJECTION 放映 - SÉANCE DE COURTS-MÉTRAGES

YÜYÜ 蜜蜂之语

de Marc Johnson

France 法国 | 2014 | 15' 分钟

Dans l'espoir de retrouver un équilibre environnemental dans la vallée du Yangtze, Shé Zuò Bin, apiculteur s'ouvre à la transe et fait corps avec ses abeilles.

《蜜蜂之语》改编自中国一个养蜂人的真实故事，讲述了她在重庆长江流域通过举行春季仪式来恢复环境平衡的过程。在这个旅程中，涂作斌进入了一种与自然共鸣的状态。

EMBERS FROM YESTERDAY, AFLAME

昨日余烬，燃烧的火焰

de William Wei Hong-Xiao 魏洪箫

Royaume-Uni 英国 | 2022 | 10' 分钟

À travers l'évocation de la tension entre fugacité et continuité, le film déploie la dialectique de la destruction et de la métamorphose. Une extase pure et simple de l'intimité physique vue à travers des films en celluloïd, dans lesquels la vie de l'émulsion est en train de se décomposer au contact de gel hydroalcoolique, censés "tuer 99,9% des bactéries et des virus".

通过对瞬息与延续之间张力的呈现，影片展开了毁灭与蜕变的辩证法。这是一种纯粹而直接的肉身亲密的狂喜，通过赛璐珞胶片得以显现；在这些胶片中，乳剂的生命正在与声称可“杀死99.9%的细菌和病毒”的酒精消毒凝胶接触时逐渐分解。



© Zhao Yehui, Hei'er

HEI'ER 黑儿

de Zhao Yehui

États-Unis 美国 | 2022 | 21' 分钟

La cinéaste et un mannequin explorent le monde sous l'angle des périodes solaires. Le mannequin incarne l'âme de Lin Hei'er, la chef des Lanternes rouges qui ont résisté et combattu les invasions coloniales à la fin de la dynastie Qing. Par le biais de la poésie et de la performance, la réalisatrice ressuscite et dévoile les nombreuses facettes de l'esprit de Hei'er.

电影导演和一具人台通过24节气的表达方式探索世界。人台作为林黑儿的灵魂，林黑儿是清朝末年对抗殖民侵略的红灯照女首领。通过诗歌和表演，导演复活并揭示了林黑儿精神的多重层次。

LA RÉVOLUTION NE SERA PAS CLIMATISÉE

革命不会被空调所阻挡

de Wang Bo 王博

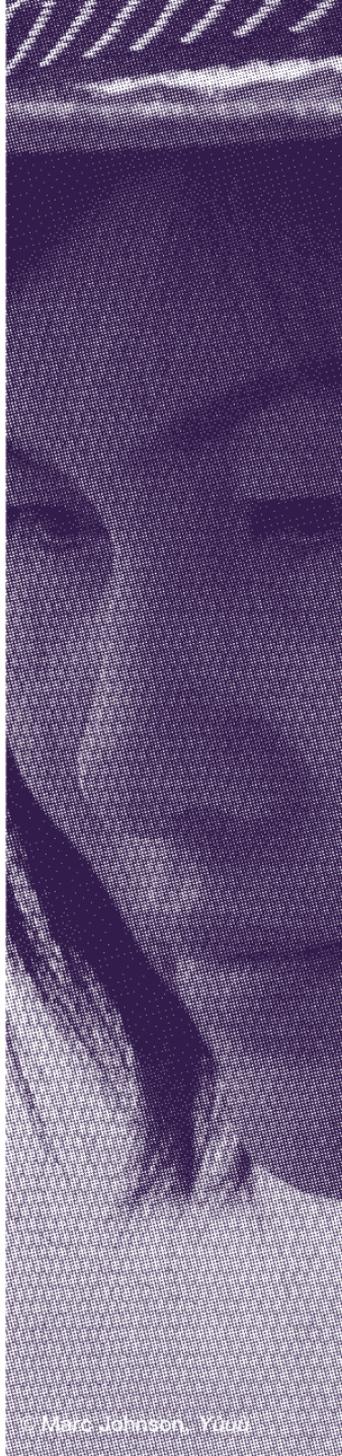
États-Unis 美国 | 2022 | 27' 分钟

Les images des affrontements entre les manifestants et la police à Hong Kong constituent les souvenirs les plus marquants des troubles mondiaux de la dernière phase de l'ère pré-Covid, qui se sont souvent déroulés, curieusement, dans des centres commerciaux climatisés.

Partant de ce phénomène, l'œuvre retrace l'évolution architecturale de ces complexes commerciaux et refléchit à la manière dont le centre commercial, en tant que forme spatiale, a évolué depuis ses racines coloniales de conquête vers une machine de consumérisme et de contrôle social.

En présence du réalisateur Wang Bo 现场导演见面会

香港示威者与警察冲突的画面构成了新冠疫情爆发前全球动荡最令人难忘的记忆，这些冲突奇怪地经常发生在购物中心的背景下。从这一现象出发，作品追溯了这些商业综合体的建筑演变，并思考购物中心作为一种空间形式如何从其殖民征服的根源发展为消费主义和社会控制的机器。但是，空间设计的预期效果可能被颠覆，将这些隔离和无菌的空间转变为政治行动和异议活动的沃土。



16H | CINÉMA ARVOR

PROJECTION

放映

TRIP TO LOST DAYS 列车消失的那天

de **Shen Ruilan 沈蕊兰**
Chine 中国 | 2022 | 83' 分钟

Le voyage intérieur de Xiao He, un ancien chef de train qui quitte son poste pour devenir moine.

Hanté par des rêves de trains sans fin et de souvenirs flottants, il entame une quête spirituelle mêlée de rencontres énigmatiques, de paysages bouleversés par un séisme, et de fragments du passé. Entre réalité, rêve et mémoire, le film tisse un récit poétique sur la perte, le retour aux origines, et la dissolution du temps.

列车员小何刚辞掉工作，打算去出家。有时在梦里，他又回到了在列车上的工作，一条无尽的铁路，他穿梭在其中，进入不同乘客的记忆。暴雨的夏末，小何去寻找已经出家的好友，家乡的变化让他无所适从。他踏上放逐自己的道路，在深山的一处洞穴里，记忆中反复出现的那辆列车突然变得清晰起来，他所遇到的这一切，构成了一种隐秘的联系，而时间仿佛从未存在过。

20H | CINÉMA ARVOR

PROJECTION 放映

CARTE BLANCHE AU CHINESE FILM FESTIVAL DE HAMBOURG (CFFH)

En présence de la co-fondatrice Sheng Hanqi et du réalisateur Wang Bo.

Le Festival du film chinois de Hambourg (CFFH) est un festival annuel basé à Hambourg, fondé en 2022 par Sheng Hanqi et Zhichao Zhu, qui présente le cinéma des communautés de langue chinoise. Guidé par sa vision "Film Plus", il mêle projections de films, discussions et art vidéo pour explorer le lien entre le cinéma et l'art contemporain. Le CFFH défend la diversité artistique, l'innovation et le dialogue interculturel, redéfinissant activement les frontières cinématographiques et l'engagement du public.

FLOWER RAIN 漫天花雨

de **Gao Wei 高玮**

Chine 中国 Corée du sud 韩国 | 2023 | 8' 分钟

Voyage au plus près des plantes et des fleurs, en utilisant des qualités surréalistes où les fleurs lumineuses dérivent comme des nébuleuses, et les pétales transparents ressemblent à des méduses dans les profondeurs de l'océan. L'énergie absorbée par les plantes en provenance du soleil et de la terre est projetée sur des photos, puis traduite dans le film. Ces images peuvent être considérées comme un hymne à la nature, poussant à partir de la lumière du soleil et de la terre.

《漫天花雨》2023 年入选鹿特丹电影节，它其实是一部“有机”电影，是从泥土里“种”出来的。导演高玮分三步完成了这部电影：种植、制作照片，把照片制作成动画电影。

HOW TO IMAGINE THE UNIMAGINABLE

如何想象不可想象之物

de Liu Guangli, Chen Zirui

刘广隶, 陈梓睿

Chine 中国 | 2023 | 23' 分钟

“...je savais maintenant que plus les Dinosaurés disparaissaient, plus ils étendent leur domination, et sur des forêts bien plus vastes que celles qui couvrent les continents : dans le labyrinthe des pensées des survivants. Dans la pénombre des peurs et des doutes des générations désormais ignorantes, les Dinosaurés continuaient à allonger leur cou, à lever leurs sabots...” (Calvino, Les Dinosaurés)

“...现在我明白了, 恐龙灭绝得越彻底, 它们的统治范围就扩展得越广, 不仅控制着各大洲的森林, 而且能进入地球人类的思维深处。从久远的、引起恐惧和疑虑的祖辈开始, 它们不断伸出颈项, 举起利爪, 扩大自己的势力范围。”(卡尔维诺《恐龙》)

AN ASIAN GHOST STORY

九龙东往事

de Wang Bo 王博

Pays-Bas, Hong-Kong | 2023 | 37' 分钟

Dans chaque perruque se niche un fantôme du passé impérial : à partir d'un interdit sur le commerce des cheveux, lancé en 1965 par les États-Unis (aussi connu sous le nom de “l'embargo sur les cheveux communistes”), An Asian Ghost Story se confronte aux mémoires fantômes de l'Asie et de sa modernisation à la fin du XX^e siècle.

从1965年美国财政部对于“共产主义头发”的制裁出发, 本片讲述了一个亚洲20世纪后期现代化过程中幽灵的故事。

WET 湿乐园

de Sky Cai

Chine 中国 | 2023 | 4' 分钟

Il s'agit du premier single et clip vidéo solo d'Enema Stone, et du deuxième clip vidéo publié par House of Medusa. "Wet" offre au public un regard direct, détaillé, sale, dévergondé et extrême sur le drag. Cette chanson n'est pas seulement une profession de foi d'Enema, mais aussi un cadeau coquin pour le public qui veut en savoir plus sur le drag en Chine.

Ce film contient des contenus explicitement sexuels, déconseillé au jeune public. 本片含有露骨性内容, 不适合未成年人观看。

这是Enema Stone的首支个人单曲与MV, 也是House of Medusa发行的第二个音乐录影带。相较于第一支“*She Takes Me Over*灵魂出窍”, “Wet”能让观众更直观、更详细、更清楚地看到不一样的中国着装。这首歌不光是来自Enema的自我宣言, 也是一份让观众进一步解中国着装的独特视角。

BURGER ORDER

点一个汉堡

de Luo Sijia 罗丝佳, Water 税源 Sun

Yiyang 孙逸阳, Pan Zhengqiang 潘正强, Wang Zhiheng 王之珩, Peng Haomin 彭浩旻

Chine 中国 | 2024 | 22' 分钟

Commander un burger.

点一个汉堡

DIMANCHE 12 OCTOBRE

11H | GABIER NOIR

BRUNCH 早午饭

Brunch et discussions en présence des invité·es, entrée libre.

Gabier noir 酒吧, 和导演一起聊天

14H | CINÉMA ARVOR

PROJECTION 放映

LE DERNIER ÉLAN

D'AOLUGUYA 狂达罕

de Gu Tao 顾桃

Chine 中国 | 2014 | 100' 分钟

Le majestueux élan du Grand Khingan est menacé d'extinction du fait de la destruction de son habitat et d'une chasse excessive. La vie du chasseur evenk, Weijia, a suivi la même trajectoire, ses terres lui ont été enlevées, ses fusils confisqués. Son mode de vie disparaît. Il passe ses journées à boire et à peindre les souvenirs d'un temps meilleur. Au printemps, il se rend en forêt avec Maoxie à la recherche de l'élan. Un jour, un grand changement se produit dans sa vie.

具有犴一样孤独气质的鄂温克猎人维加, 在禁猎后非常失落悲伤, 于是经常酒后用诗和画怀念逝去的狩猎时代。春天来了, 维加和伙伴进入原始森林, 寻找犴达罕的足迹。城市里教书的夏老师羡慕维加的才华, 维加的生活渐渐发生了变化....., 但是最终还是回到了山林.....



EXPOSITION "LE SHAN-DONG AU QUOTIDIEN - 40 ANS DE PHOTOGRAPHIES DE ZENG YI" 曾毅摄影四十年: 山东日常

Zeng Yi, né en 1949 à Jinan, Shandong, pratique la photographie depuis plus de 50 ans, et a été récompensé par de nombreux prix en Chine comme à l'étranger. Il est aujourd'hui président de la branche Chine de l'association internationale des photographes. Son travail, essentiellement des portraits en noir et blanc, documente les transformations de la réalité sociale chinoise, notamment au Shandong, et se concentre en partie sur les aînés. L'exposition présente une sélection d'une quarantaine de photographies.

曾毅, 1949年生于山东济南, 从事摄影艺术五十余年, 屡获国内外重要奖项。现任国际摄影家协会中国分会主席。其创作以黑白人物肖像为主, 深刻记录了中国社会现实的变迁, 尤其聚焦于山东地区, 并对老年群体给予了特别关注。本次展览甄选了四十余幅代表作品。

Vernissage de l'exposition en présence de l'artiste jeudi 9 octobre à 19:00 展览开幕酒会将于10月9日19:00举行, 艺术家将亲临现场。



AGENDA DE L'ÉVÈNEMENT

JEUDI 9.10

19h – Vernissage de l'exposition *Le Shandong au quotidien – 40 ans de photographies de Zeng Yi, en sa présence* à l'Institut Confucius.

VENDREDI 10.10

16h – *Balade au fil de l'eau*, de Xiao-Tong Xu. Séance scolaire ouverte au public.

19h – Pot d'ouverture de *Made in China* : présentation des invités, pot et restauration sur place.

20h – *Linglong Tower*, de Zang Honghua, en sa présence.

SAMEDI 11.10

10h – Atelier cuisine au Gabier Noir sur inscription

14h – Séance de courts-métrages, en présence de l'un des réalisateurs, Wang Bo

16h – *Trip to lost days*, de Shen Ruilan

20h – Carte blanche au Festival de Films Chinois de Hambourg en présence de Sheng Hanqi et du réalisateur Wang Bo.

22h – DJ set Axirable au Gabier Noir

DIMANCHE 12.10

11h – Brunch au Gabier Noir.

14h – *Le dernier élan d'Aoluguya*, de Gu Tao

Un événement en partenariat avec l'Institut Confucius de Bretagne, le Chinese Independent Film Archive, le Cinéma Arvor, la Ville de Rennes, le Conseil départemental d'Ille et Vilaine, la Région Bretagne, la SCAM, la Cinémathèque du Documentaire, Dimanche à Rennes, Star et le Gabier Noir.

